

王孺童佛学论著集

佛传

《释迦如来应化事迹》注译

《本行经》云：四大天王抱持太子，向于母前，无人扶持，即行四方面各七步，举足出大莲花，观视四方，口自唱言：「天上天下，唯吾独尊。」一切世间诸天及人，恭敬供养。地忽自然涌出二池，一冷一暖，清静香水。又虚空中，九龙吐水，浴太子身。诸天音乐，雨妙香华，供养太子。

十方大地，六种震动。一切众生，皆受快乐。当此土，周昭王二十四年甲寅岁四月八日。是日江河泛滥，山川、宫殿震动，有五色光贯太微宫。王问群臣，太史苏由奏曰：「西方有圣人生，却后千年，教法来此。」王令铸石，埋于南郊志之。

王孺童 注译



中国人民大学出版社

王孺童佛学论著集

佛传

《释迦如来应化事迹》
注译

王孺童 注译

图书在版编目(CIP)数据

佛传:《释迦如来应化事迹》注译/王孺童注译.

北京:中国人民大学出版社,2007

(王孺童佛学论著集)

ISBN 978-7-300-08617-0

I. 佛…

II. 王…

III. 释迦牟尼(约前 565~前 485)——生平事迹

IV. B949.935.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 158696 号



王孺童佛学论著集

佛传——《释迦如来应化事迹》注译

王孺童 注译

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	发行热线:010-51502011		
	编辑热线:010-51502036		
网 址	http://www.longlongbook.com (朗朗书房网)		
	http://www.crup.com.cn (人大出版社网)		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京盛兰兄弟印刷装订有限公司		
规 格	160 mm×230 mm 16 开本	版 次	2007 年 12 月第 1 版
印 张	38 插页 2	印 次	2007 年 12 月第 1 次印刷
字 数	296 000	定 价	39.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

总 序

子曰：“三十而立。”《左传》云：“太上有立德，其次有立功，其次有立言。”此三立，为死而不朽之道也。然立德于内，立功于外，唯立言通于内外。德立于内，必以言而外显；功立于外，必赖言而内化。今吾恰值而立之年，德未树，功未成，然《佛学论著集》即将行世，故欲先以立言，而后发于功德也。

本集共四卷：卷一为《百喻经》释义，卷二为《释迦如来应化事迹》注释，此二书皆为吾十年前之旧稿，今重加修订；卷三为《佛教三字经》正续汇编校注，及《金刚经述义》、《正信录》之整理，此三书皆为藏外佛典；卷四为《内学杂谈》与《别时意趣与净土教》，前者为文章汇编，后者为专题研究。除已由他社出版之《比丘尼传校注》、《智顓净土思想之研究》、《童蒙佛学》三书外，本集所收，乃吾十年来所撰之佛学文字。

想吾十岁首发文章，十三岁皈依受戒，二十岁出版释经之作，于今三十岁时，百余万字之《佛学论著集》又将成矣。噫！深感岁月迁流，人生不可思议！

翻检本集，满纸旧言，实非立言。然言虽未立，而心志已发。佛曰：“譬如大海，一人斗量，经历劫数，尚可穷底，得其妙宝。人有至心精进，求道不止，会当剋果，何愿不得？”今以十年为期，温故知新，七十尚从心所欲，况期百二十岁乎？其时若能不朽，则功德自不必言矣。

岁在丁亥七月一日，王小明孺童识于北京木樨斋。

《佛传》是对清代以来流传甚广的《释迦如来应化事迹》的注译。它从七十多部佛教典籍中辑录二百零八则有关释迦牟尼的生平故事，每则配插图一幅，形象地展示了释迦牟尼佛其诞生、出家、修行、成道、说法、涅槃，和未出生前的因缘及涅槃后佛法的传承，以及佛法传入中国的整个过程。文辞秀美，可读性极强。

全书各故事以时间先后为序，图文对照，其形式颇似现代的连环画。二百零八幅图画，镌刻精美，人物表情和举止的描摹与塑造均一丝不苟。画家的艺术表现力形象而充分地展示了佛教教主释迦牟尼佛伟大而传奇的一生。在清代人物版画中也堪称上乘之作。加之作者的注译详尽通俗，而又不失学术水准，是一部不可多得的研究佛陀生平事迹的好书。

王孺童，著名佛教学者，曾参与《磧砂藏》、《高丽藏》的重印整理工作，于儒学、古籍善本、校勘训诂、金石、红学等领域亦颇多建树。

主要著述有：

《比丘尼传校注》（中华书局）

《智顓净土思想之研究》（宗教文化出版社）

《童蒙佛学》（陕西师范大学出版社）

《孺童讲论语》（花山文艺出版社）

王孺童佛学论著集

百喻经释义

佛传——《释迦如来应化事迹》注译

佛教三字经汇解（含《金刚经述义》、《正信录校注》）

内学杂谈（含《别时意趣与净土教》）



long-long Book House

网址：www.longlongbook.com

发行热线：010-51502011

策 划 / 马佩林

责任编辑 / 孟庆晓

版式设计 / 杜 敏 孙恩如

封面设计 /  大象设计工作室 010-84803033 刘 清

前 言

《佛传》一书，原名《释迦如来应化事迹》^[1]，是一部较为系统、完整地介绍佛教创始人释迦牟尼生平事迹的佛教典籍。下面我对本书的一些情况，作一简要说明。

(一)

有关佛教创始人释迦牟尼生平事迹的传记资料很多，有从梵文被直接汉译过来的佛教经典，也有后人根据不同的佛教典籍加以提炼、综合而成的传书，后统称为“佛传”，故本书也取名《佛传》。定书名为《佛传》的另一个原因，是原书书名对于现代一般读者来说不易理解。由于广大读者对于佛教常识不甚了解，所以看到《释迦如来应化事迹》可能不知所云，为此，有必要来解释一下原书的书名。

所谓“释迦”，是指佛教创始人释迦牟尼，其生平事迹详见本书。

所谓“如来”，梵语 *tathāgata*，音译为多陀阿伽陀、多他阿伽度、多陀阿伽度、怛萨阿竭、怛他哦多、多阿竭等。又作“如去”，为佛十号^[2]之一，即佛之尊称。盖梵语 *tathāgata*，可分解为 *tathā-gata*（如去）、*tathā-āgata*（如来）两种，若作前者解，为乘真如之道，而往于佛果涅槃之义，故称为如去；若作后者解，则为由真理而来（如实而来），而成正觉之义，故称如来。佛

陀即乘真理而来，由真如而现身，故尊称佛陀为如来。

所谓“应化”，又作“应现”、“应化利生”。指佛、菩萨应众生之利益而变现与众生同类之形相，称为应化。《大智度论》卷九四：“应化，谓诸菩萨于众生中，或化作父，或化作子，或化作师，或化作弟子，或为贫穷，或为富贵，而皆不被污染。如是游戏于神通，以成就众生，清净佛土。”就本书而言，是指释迦牟尼佛为了度化利益广大众生，变化成与众生同类的各种形相，以便更好地教化众生。这里所指的“众生”，不单指人类，而且指所有有生命的物质。由于“众生”的种类繁多，佛的变现也就多种多样，所以从本书的故事中可以看到佛变化成各种形相到处游方教化。

所谓“事迹”，也就是指释迦牟尼生前所经历的事实之踪迹。

综上所述，《释迦如来应化事迹》所讲述的就是释迦牟尼一生显现在我们这个世界上的所作所为。

(二)

佛教自东汉传入中国，发展到明初时，为了适应佛教日益世俗化的需要，释宝成收罗佛经中有关释迦牟尼佛生平的记述，整理成四百篇故事，编撰了《释氏源流》一书，并配以插图刊刻流通。

到了清代，佛门弟子、康熙皇帝的曾孙、镇国公永珊，鉴于明代刊印的《释氏源流》一书，“惜其经像间有未符，稍不尽意，余因发心，另为绘写，以广流通”^[3]，并重新编定，定名为《释迦如来应化事迹》。永珊认为《释氏源流》一书所配的图像，是以天竺（中国对印度的旧称）的风俗样式来绘制的，“但竺乾（即天竺）本异此方，其旧本恐难利俗”^[4]；为了使本书更易于大众接受，也为了更好地传播佛教，他将书中所绘人物的衣冠、饰物、宫室、城郭等一律按中国式样重新绘制，“余惟三衣一钵，乃法相之宏规，今谨依佛制，余皆仍其旧本”^[5]。

图像绘制的体例，永珊也作了一些规定。他在《重绘〈释迦如来应化事迹〉缘起》一文中写道：“佛像自‘夜睹明星’后，方绘莲花承足，表成佛之相也。唯佛一人，绘有金项光，余皆无之，显佛独尊也。自‘应尽还源’后，诸大弟子皆绘项光，用别凡圣也。天、龙、善神亦绘项光，易辨人天也。仙及波旬虽有神通福力，究系魔外，概不与光，所以严邪正也。”从中可以看出其绘图的基本原则，即在释迦牟尼“夜睹明星”悟道以后，才在脚下画“莲花”以表成佛；在佛住世的时候，只有佛一个人在脑后画圆形的“金项光”；在佛涅槃后，其弟子才绘制“金项光”，以区别凡夫和圣人；天、龙和善神也绘制“金项光”，以区别人和天神；仙人和波旬魔王属于“天魔外道”，虽然也具有“神通”，但不绘制“金项光”，以区分正邪。

本书的作者永珊，在整个重新绘制、撰文的过程中，表现出极为严谨的态度，他在《重绘〈释迦如来应化事迹〉缘起》一文中写道：“至有疑似之处，皆请正于觉生澈公和尚，再三斟酌，始为定稿。”本书整个重绘工程花费了长达七年的时间。这还可以从《重绘〈释迦如来应化事迹〉缘起》一文看出，文中写道：“起自丁未仲夏，告成于癸丑季冬，两经书手，三易画工，历七年之久，乃圆厥事。”足见工程之浩大，历程之艰辛。

(三)

《释迦如来应化事迹》是一部通俗性的佛传图书，最早的版本为清嘉庆十三年（1808年），这可从永珊所撰《重绘〈释迦如来应化事迹〉缘起》一文结尾所注时间推知。但是值得指出的是，全书所收集的有关释迦牟尼生平的故事，均出自佛教经典，而且在每篇故事开头都注明所出经典的名称，以避作者杜撰之嫌。下面将本书所涉及的佛教经典，以在书中出现的先后为序，列表如下：

《因果经》	《佛本行集经》	《释迦谱》
《本行经》	《大庄严经》	《过去因果经》(同《因果经》)
《普曜经》	《庄严经》	《杂宝藏经》
《华严经》	《梵网经》	《处胎经》
《宝藏经》	《未曾有因缘经》	《贤愚经》
《玉耶经》	《贤愚因缘经》(同《贤愚经》)	《月光童子经》
《戒坛图经》	《中本起经》	《宝积经》
《观佛三昧经》	《乳光佛经》	《法句经》
《经律异相》	《贫穷老公经》	《观无量寿佛经》
《百缘经》	《中阿舍经》	《三摩竭经》
《越难经》	《大集经》	《无量寿经》
《孟兰盆经》	《救面然饿鬼经》	《消灾经》
《请观音经》	《采花违王经》	《海龙王经》
《大悲经》	《大云轮请雨经》	《佛说阿弥陀经》
《地藏十轮经》	《胜光经》	《维摩诘经》
《金光明经》	《楞伽经》	《圆觉经》
《楞严经》	《法宝标目》	《莲华经》
《指月录》	《净饭王泥洹经》	《长阿舍经》
《摩诃摩耶经》	《地藏菩萨本愿经》	《造像经》
《佛母般泥洹经》	《涅槃经》	《莲华面经》
《仁王般若经》	《大般涅槃经》	《大般泥洹经》
《涅槃经后分》	《秽迹金刚经》	《法住经》
《佛遗教经》	《金刚力士哀恋经》	《摩耶经》(同《摩诃摩耶经》)
《阿育王传》	《付法藏经》	《成道记注》
《佛祖统记》		

以上所列经典名称，均是据每篇故事篇首所列名称摘录，其中有很多为简称。经典的全名、作者、译者、卷数及主要内容等，在每篇故事后的注释中均有说明。

全书从七十余部佛教典籍中，辑录了释迦故事二百零八则，每则配以插图说明，形象地向人们展示了释迦佛诞生、出家、修行、成道、说法、涅槃，和其未出生前的因缘及涅槃后佛法的传承，以及佛法传入中国的整个过程。全书故事紧密围绕释迦牟尼而展开，以事件发生的时间先后为顺序，内容传奇秀美，可读性极强。所附的二百零八张白描图画，镌刻精美，人物举止表情多种多样，形象塑造一丝不苟。图文并茂，以文解图，以图说文，相辅相成，此书在清代人物版画中堪称上乘之作。

《重绘〈释迦如来应化事迹〉缘起》一文，是永珊在本书完稿刊印时所写的类似于前言、题记似的文章，文中记述了重绘此书的简要构想和经过。《释迦如来成道记》一文，乃原书就附有的，为唐王勃所撰，简要介绍了释迦牟尼的生平及佛教在印度传播的情况。为了便于理解，现将唐道诚所作《释迦如来成道记注》整理附于其后。

(四)

此次对本书的整理，是以清同治八年（1869年）本为底本进行的。现将基本体例简述如下：

(1) 原书原文没有标点，此次对原文进行句读。在句读时，既注意文气，又顾及文意。

(2) 注释方面，主要以佛教术语为主。对于一些古汉语词语，为了助于读者畅通文意，也予以注释。注释以简注为主，尽量不引用其他典籍。对于加注内容，以出现的先后为序，同一词语在书中第一次出现时予以加注，不重复注释。

(3) 译文以直译为主，直译在文意不通时，略加修饰，增补成分，以求通俗、完整。一些佛教术语、专有名词，在译文中不易说清，均加注释，故在译文中不予译出。另外，因本书各篇取自不同佛教典籍，同一地名、人名多有不一致，大部分已在注释中予以说明，故译文中并未作全书统一，只与相应原文保持一致。

(4) 在文字规范方面，一般性文字均将繁体规范为简体，一些生僻字、异体字，为了保持原书原貌，在原文中不予规范，均加注释说明。有一些在原文中为两字并用，而在现行用字时统一为一字，均按现行用字规范，现列出如下(符号“→”的左边为需规范字，右边为规范后字)：

採、采→采 彩、綵→彩 并、並→并

舍、捨→舍 遍、徧→遍 绕、遶→绕

余、餘→余 迴、廻→回

(5) 为了便于读者更好地理解原文，将一些与原文内容有关，但又并非注释的内容，单设“附注”一项。

(6) 本书所附二百零八张图，亦据原刊本影印。

(五)

本书在佛教典籍中，可以说是为数不多的、以一种类似于连环画的形式出现的、详细介绍佛教创始人释迦牟尼生平事迹的、一部极富传奇色彩的佛传著作。余初得此书，就被其精良的刻板图画、神奇宏伟的佛祖事迹、内容丰富的典籍文献资料所吸引，故而觉得很有必要将此书重新整理，奉献给广大读者。

这里需要说明的一点是，本书的原文对于释迦牟尼的称谓，随时间变化有所不同。比如在释迦牟尼未成佛之前，就称其为“太子”、“菩萨”等；成佛之后，因佛有十号之别，故时而称“如来”，时而称“世尊”，时而称“佛”，等

等，这在译文中仍循其旧。另外，古文好简，原文省略了很多主语、宾语，而本书又以直译为主。基于以上两点，还请读者在阅读时注意其内容的内在逻辑顺序及人物之间的关系。

在本书的译注过程中，深感责任之重大，稍有疏漏，就会有损原书之意旨及一代宗师之德行。故字字斟酌，句句推敲，既要顾及书之原貌，又要考虑便于读者阅读理解。整个整理工作历时一年有余，但仍感时间之紧迫，翻看各种佛教经典、相关书籍及各种版本之辞书，不计其数，希望能将此《佛传》书之完满。

王孺童写于北京木樨斋

1998年4月5日

【注释】

[1] 按：清光绪福建薛鹤贵重刊本，题名作《释迦如来密行化迹全谱》。

[2] 按：虽称“十号”，但一般皆举为十一号，即：如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。

[3] [4] [5] 见永珊撰《重绘〈释迦如来应化事迹〉缘起》一文。

重绘《释迦如来应化事迹》缘起

我毗卢遮那如来，从本源世界，以同体慈悲，随顺众生机缘，现千百亿释迦身。此阎浮提迦毗罗国净梵王子，示八相成道者，其一也。住世八十年，说法三百余会，开无量法门，度无量众生，展转传来，直至今日。然接音容而入道，在昔固多，因言相而发心，居今亦有。特世尊修证源流一期事迹，欲使家知户晓，为难能耳。

余初自衍法兰若，得前明刻本《释氏源流》一部，观其绘像集经，良有深意，使人一览之下，见世尊之实行，圣迹昭彰，起皈依之诚心，狐疑净尽。其于初机后进，开发补益，殊非浅浅。惜其经像间有未符，稍不尽意，余因发心，另为绘写，以广流通。至有疑似之处，皆请正于觉生澈公和尚，再三斟酌，始为定稿。但竺乾衣冠、什物、宫室、城郭本异此方，其旧本恐难利俗，故一依此土仪式，余惟三衣一钵，乃法相之宏规，今谨依佛制，余皆仍其旧本。佛像自“夜睹明星”后，方绘莲花承足，表成佛之相也。唯佛一人，绘有金项光，余皆无之，显佛独尊也。自“应尽还源”后，诸大弟子皆绘项光，用别凡圣也。天、龙、善神亦绘项光，易辨人天也。仙及波旬虽有神通福力，究系魔外，概不与光，所以严邪正也。

起自丁未仲夏，告成于癸丑季冬，两经书手，三易画工，历七年之久，乃圆厥事。于是，既满我愿，弥感佛恩，略述始终，笔难尽意。所愿今而后瞻是像、读是说者，因言悟旨，即相明宗，各示八相，以广源流，共度含灵，而空

生界。云爰綴以偈：

归命释迦尊，圆满清净觉。法身本无相，无相无不相。

三身及化事，一切法皆然。愿覲是相众，咸作如是观。

乾隆岁次癸丑，佛成道日，归依三宝弟子，镇国公永珊熏沐谨识。

时嘉庆岁次戊辰秋七月 谷旦

和硕豫亲王裕丰敬刊

释迦如来成道记

唐博士太原王勃撰

观夫释迦如来之垂迹也，净法界身，本无出没，大悲愿力，示现受生。洎兜率陀天，为护明菩萨，降迦毗罗国，号一切义成，金团天子选其家，白净饭王为其父。玉象乘日，示来于大术胎中；金轮作王，创诞于无忧树下。八十种随形之妙好，粲若芬花；三十二大士之相仪，皎如圆月。四方而各行七步，九水而共沐一身，现优昙花，作师子吼。言胎分之已尽，早证常身，为度生以还来，今垂化迹。于是还羈襁褓，示类婴儿。为占相也，悲怅于阿私陀仙；往郊祀也，惊起于大自在庙。或为童子，或学声明。为讲武也，箭塔、箭井犹存；为挽力也，象迹、象坑仍在。受欲乐于十岁，现游观于四门。乐沙门身，厌老病死。于是作瓶天子以警觉，彰伎女之丑容；净居天人以捧持，跃车匿而严驾。逾春城于八夜，栖雪岭于六年。人辞怆恋主之心，马舐落连珠之泪。挥宝刀而落绀发，塔起天宫；将袞服以贸皮衣，形参山鹿。扣林仙之所得，了世定之非真。食麦、食麻，降苦、降乐。且瑶琴奏曲，必自中而曲成；佛果圆因，亦假中而果满。由是择其处也，过龙窟；浴其身也，入连河。示其食也，受难陀之乳糜；示其座也，受吉祥之茅草。以最后之胜体，诣菩提之道场。圆解脱之深因，登金刚之宝座。一百四十功德，不共二乘；八万四千法门，高超十地。由是魔军威慑于慈力，愁怖旋归；媚女败毒于定心，媼羸变质。于是坚牢地神踊跃而作证，虚空天子展转而报知。类莲花而出水，赫焕无方；若桂月以悬空，

光明洞彻。经七日，受提谓之妙蜜，警以少小之言。垂一音授贾客之戒，归，赐与人天之福。既成佛已，观所化缘，悲二仙而不遇雷音，喜五人而堪从法化。然以尘根昧劣，圣智渊深。顺其法，则法不应根；顺其根，则根不达法。莫不为爱河之长溺，缘痴乐之所盲。苟不利于当闻，仍假言而入灭。于是忉利帝释，云驱于三十三天，堪忍界主，雾拥于一十八梵，头面作礼，致敬精专，请转法轮，劝随宜说。如来寻念善逝通规，顺古佛之嘉谟，应群机之鄙欲。于时，十方佛现，同兴赞美之词；一乘法分，共创尘劳之域。由是起道树，诣鹿园，三月调根，五人得度。侨陈如，悟慈尊之首唱，创解标名；舍利弗，逢马胜以传言，于途见谛。采菽氏，继踵以师事，率门属而同归；迦叶氏，汇迹以降心，领火徒而回席。莫不以甘露洪霏，未尼普应。天界、人界，鸚林、尸林，或鹭池，或鹭岭；或海甸，或庵园；或猕猴江，或火龙窟；或住波罗奈，或居摩竭提，或依坚固林，或止音乐树；或海滨楞伽顶，或山际补陀岩；或迦兰陀竹园，或舍卫国金地；或应念而空现，或没山而出宫；或说法假于六方，或变身而为三尺；或掌覆指变，或光流佛来；或一身普集于多身，或此界复明于他界；或变净而以净覆秽，或随俗而即俗明真。若空谷之答响，洪钟之待扣矣。其间所说《阿含》四有，《般若》八空，《密严》、《华严》、《佛藏》、《地藏》，思益天之请问，楞伽山之语心。万行《首楞严》、一乘《无量义》、大悲《芬陀利》、法炬陀罗尼。无垢称之说经，须达拿之瑞应。本事、本生之别，讽诵、重诵之殊。象、马、兔三兽之渡河，羊、鹿、牛三车之出宅。或谓之有空守中也，或谓之无转照持也。或谓之顿也、渐也，或谓之半也、满也。或无说而常说，或不闻而恒闻。或保任而可凭，或加被而不忘。无小而不大，无边而不中。三乘同人一佛乘，三性同归一法性。真可谓父母孩孺，导师险夷。悬日月于幽宵，布舟航于幻海。为云为雨，使枯槁以还滋；为救为归，指穷途于寿域。暨乎所作已办，功成不居，将返本以还源，类薪尽而火灭。繇是指力地，诣金河，光流面门，相惊尘刹，山摇地动，俱兴苦痛之声。异类变容，同现奢花之血。受纯陀之后供，纳毗夜之密言。唱四德以显三伊，指万有而归一性。酬多罗迦叶四十